

México

"En la cuarta va la vida"

The Fourth Beginning to Life



(fempres) **L**as costureras mexicanas se han convertido en el símbolo de la mujer latinoamericana de los años ochenta. Su historia es ejemplar en muchos sentidos: ellas representan la fuerza de un gran número de mujeres de nuestra región que se han atrevido a construir sus propios modos de organización y de subsistencia; y ellas sintetizan las dificultades de llevar adelante cualquier proyecto autónomo, más aún si es de mujeres.

A cuatro años de los terremotos que dieron ocasión al surgimiento del movimiento de las costureras, hoy la "Cooperativa 19 de septiembre" se encuentra en riesgo de desaparecer. Las razones, explicadas por ellas mismas, son: la falta de apoyo gubernamental, la apertura del mercado a los productos extranjeros y la actuación de los partidos políticos de izquierda que quieren llevar el agua a su molino.

Las costureras, sin embargo, afirman: "No somos borregos de nadie, la situación es difícil pero seguiremos dando la batalla". Es por ello que su exposición anual de muñecas, diseñadas por artistas plásticos de primera línea, lleva ahora el título de "En la Cuarta Va la Vida".

(fempres) **M**exican seamstresses have become a symbol of Latin American women in the eighties. Their story is exemplary in many ways: first, because they represent the strength of a great number of women from our region who have dared to build their own ways of organizing for survival; also, because they synthesize the difficulties that any autonomous project encounters, especially if it concerns women.

Four years after the earthquake that brought about the emergence of the seamstresses movement, the September the 19th Co-operative is today at risk of disappearing. The reasons for this, as they explain, are: a lack of governmental support, a market open to foreign products, and the attitude of left-wing political parties who want to gain partisan benefit from the seamstresses' situation.

In spite of this, the seamstresses say: "We are not anybody's sheep. The situation is difficult, but we will continue struggling." That is why their annual exhibition of dolls designed by top visual artists is now entitled "The fourth beginning of life".

Argentina

Aprestos para el V Encuentro

Preparation for the 5th Conference



(fempres) **L**a fecha es 1990, pero el Comité Organizador del V Encuentro Feminista Latinoamericano, a realizarse en Argentina, no se duerme en los laureles, porque sabe que son muchos los problemas a resolver para recibir a tanta gente. Participarán mujeres de Buenos Aires, Rosario, Córdoba y Uruguay. La dirección para requerir información (y, por supuesto, dar todas las sugerencias del mundo) es: Casilla Correo 5010, 1000 Correo Central, Buenos Aires, Argentina.

(fempres) **I**t will not happen until 1990, but the Organizing Committee of the 5th Latin American Feminist Conference to take place in Argentina is already working. With so many participants, there are countless problems to solve. The committee is made up of women from Buenos Aires, Rosario, Córdoba, and Uruguay. If you want to obtain information or make suggestions, write to: Casilla de Correo 5010, 1000 Correo Central, Buenos Aires, Argentina.



en nuestros próximos números

II Derechos Humanos y Derechos de la Mujer

- Tilsa Albani, Presidenta de FEDEFAM (Federación de Familiares de Detenidos Desaparecidos de la América Latina) analiza el papel de las organizaciones femeninas en las realidades socio-políticas del continente.
- En una entrevista exclusiva, la actriz argentina Norma Aleandro nos cuenta sobre su trayectoria y de cómo se filmó *La Historia Oficial*.
- Echamos una mirada a la situación del aborto en diferentes países de Centro y Sud-América.
- Escuchamos los testimonios de ex-presas políticas en las cárceles de las dictaduras.
- Compartimos las experiencias de las trabajadoras domésticas de Bolivia.
- ...¡Y mucho más!

III Mujer y Distancia

- Distancias geográficas, ¿cómo nos han afectado la emigración y el exilio?
- Distancias generacionales, ¿somos muy diferentes a nuestras madres, abuelas, hijas?

in our next issues

II Human Rights and the Rights of Women

- Tilsa Albani, President of FEDEFAM (Federation of the Relatives of Disappeared Prisoners in Latin America) analyzes the role of women's organizations in the socio-political realities of the continent.
- In an exclusive interview, Argentinian actress Norma Aleandro tells us about her career and how *The Official Story* was filmed.
- We take a look at the situation of abortion in different Central and South American countries.
- We listen to the testimonies of ex-political prisoners in the jails of the dictatorships.
- We share the experiences of domestic workers in Bolivia.
- And much more!

III Women and Distances

- Geographical distances, how have immigration and exile affected us?
- Generational distances, how different are we from our mothers, grandmothers, daughters?

Necesitamos tu colaboración:

- - artículos, cuentos, poemas, ensayos, entrevistas, testimonios (no más de 1.500 palabras)
- - fotografías, dibujos, pinturas, artesanía
- - humor....

Plazos para enviar colaboraciones:

Número III : Noviembre 10, 1989.
Número IV : Febrero 10, 1990.

We need your submissions:

- - articles, stories, poems, essays, interviews, testimonies (no more than 1,500 words)
- - photography, drawings, paintings, crafts
- - humour..

Deadlines for submissions:

Issue III: November 10, 1989.
Issue IV : February 10, 1990.

CHILE



GABRIELA
MISTRAL

EN EL AÑO CENTENARIO
DE SU NACIMIENTO

1889 - 1989

on the centenary of her birth

HOMENAJE DE LA BIBLIOTECA NACIONAL
DIRECCION DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS